

Porównanie tłumaczeń Izajasza 39:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto idą dni, że poniosą* wszystko, co jest w twoim domu i co zgromadzili twoi ojcowie aż po dzień dzisiejszy, do Babilonu** – nie pozostanie nic, mówi JAHWE.*** **** 1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto zbliżają się dni, kiedy wszystko, co jest w Twoim domu, co zgromadzili twoi ojcowie aż po dzień dzisiejszy, zabiorą do Babilonu. Nie pozostanie tu nic, mówi JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto przyjdą dni, gdy zabiorą do Babilonu wszystko, co jest w twoim domu i co twoi ojcowie zgromadzili aż do tego dnia, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto przyjdą te dni, w które zabiorą wszystko do Babilonu, cokolwiek jest w domu twoim, i cokolwiek zachowali ojcowie twoi aż do dnia tego; nie zostanie nic, mówi Pan;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto przyjdą dni i wezmą wszystko, co jest w domu twoim, i czego naskarbili ojcowie twoi aż do tego dnia, do Babilonu: nic nie zostanie, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto nadejdą dni, gdy to wszystko, co jest w twoim pałacu i co nagromadzili twoi przodkowie aż do dzisiejszego dnia, zostanie zabrane do Babilonu. Nic nie pozostanie, mówi Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto idą dni, w których wszystko, co jest w twoim domu i co nagromadzili twoi ojcowie aż po dziś dzień, zostanie zabrane do Babilonii i nie pozostanie nic, mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto przyjdą dni, kiedy wszystko, co znajduje się w twoim pałacu i wszystko, co zgromadzili twoi przodkowie aż do dzisiaj, zostanie zabrane do Babilonu. Nic nie pozostanie! – mówi JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nadchodzi czas - mówi JAHWE - kiedy wszystko, co znajduje się w twoim pałacu i co zgromadzili twoi przodkowie aż do dnia dzisiejszego, zostanie zabrane do Babilonii. Nic nie pozostanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto dni nadejdą, gdy wszystko, co znajduje się na twoim dworze i cokolwiek nagromadzili twoi przodkowie aż po dzień dzisiejszy, zostanie przewiezione do Babilonu; nic nie pozostanie [tu z tego wszystkiego] - mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia	Ось приходять дні, говорить Господь, і візьмуть все, що в твоєму домі, і те, що зібрали твої батьки аж до цього дня, прийде до Вавилону, і нічого не оставлять. Сказав же Бог,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto przyjdą dni, a będzie uniesione do Babelu wszystko, co się znajduje w twoim domu oraz co naskładali twoi przodkowie aż po dzisiejszy dzień; nie zostanie nic – mówi

¹⁾ poniosą, נָשָׂא (wenissa'): wg 1QIsa a : poniosą, וְנָשָׂא .

²⁾ 1QIsa a dodaje: przyjdą, וְיָבִיאוּ .

³⁾ Zapowiedź ta spełniła się po raz pierwszy w 598 r. p. Chr.

⁴⁾ <x>120 23:26-27</x>; <x>140 36:15-16</x>

			WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Oto nadchodzą dni, gdy wszystko, co jest w twoim domu i co twoi praojcowie nagromadzili po dziś dzień, będzie zanesione do Babilonu'. 'Nic nie pozostanie' – rzekł JAHWE.